Porównanie tłumaczeń Liczb 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli mężczyzna lub kobieta chce złożyć szczególne ślubowanie,\* ślub nazyrejczyka,\*\* aby oddzielić się dla JAHWE,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli jakiś mężczyzna lub kobieta pragnie złożyć ślub nazyreatu, by w szczególny sposób poświęcić się JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz do nich: Gdy mężczyzna albo kobieta złoży szczególny ślub nazirejczyka, aby się poświęcić PANU; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich: Mąż albo niewiasta, gdy się odłączy, czyniąc ślub Nazarejstwa, aby byli odłączeni Panu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do synów Izraelowych i rzeczesz do nich: Mąż abo niewiasta, gdy uczynią ślub, aby się poświęcili, i chcą się JAHWE poświęcić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mów do Izraelitów: Gdy jakiś mężczyzna lub jakaś kobieta złoży ślub nazireatu, aby się poświęcić dla Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do synów izraelskich i powiedz im: Jeżeli mężczyzna lub kobieta złoży szczególny ślub, ślub nazyreatu, aby się poświęcić Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmij Izraelitom: Jeśli jakiś mężczyzna lub kobieta zechce złożyć ślub nazireatu, aby się poświęcić JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak powiesz Izraelitom: «Jeśli mężczyzna lub kobieta złoży ślub nazireatu, tak że stanie się poświęconym JAHWE nazirejczykiem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to synom Izraela: Jeśli jakiś mężczyzna (lub kobieta) zdecyduje się złożyć ślub nazireatu, aby poświęcić się Jahwe; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Jeżeli mężczyzna lub kobieta oddzieli siebie składając przysięgę nazireatu, powstrzymania się dla sprawy Boga,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам і скажеш до них: Чоловік чи жінка, яка дуже обіцяється в молитві Господеві, щоб очиститися чистотою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela i im objaśnij: Jeśli mężczyzna lub niewiasta się wyróżni, ślubując ślub wstrzemięźliwości, aby być wstrzemięźliwym dla WIEKUISTEGO, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼJeżeli jakiś mężczyzna lub jakaś kobieta złoży szczególny ślub, że będzie żyć dla JAHWE jako nazirejczyk, |

1. 1) szczególne, ּפָלָא ; lecz może forma ּפָלָה , wydzielić (<x>30 22:21</x>;<x>30 27:2</x>; <x>40 15:3</x>, 8), tj. chce się poświęcić PANU poprzez złożenie ślubowania nazyrejskiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 13:7</x>; <x>70 16:7</x>; <x>90 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)